

時間	英訳	和訳
14s	NARRATOR: So there was this one night before I met your mother, when I really wanted to go to the bar.	君のお母さんに会う前のある夜、僕はどうしてもバーに行きたかった。
19s	The bar... big surprise.	バー...ビックリしたよ。
22s	You sure spent a lot of time in bars.	あなたはよくバーに行っていましたね。
23s	Well, that's just we did back then.	当時はそうだったんだよ
25s	Me, Marshall and Lily, Barney, Robin-- we all used to hang out at this one bar called MacClaren's.	私、マーシャル、リリー、バーニー、ロビン... みんなで マクラレンというバーに集まっていたんだよ
34s	But then, one night...	でも ある夜...
35s	Why don't we go to MacClaren's?	マクラレンに行かないか？
37s	Let's go to MacClaren's.	マクラレンに行こうよ
38s	You guys talking to each other?	2人で話してるの？
40s	Nobody's listening?	誰も聞いてない？
42s	What's wrong with MacClaren's?	マクラレンのどこが悪いんだ？
43s	MacClaren's is bore-snore.	マクラレンは退屈で退屈で
45s	Ted, tonight we're going to go out. We're going to meet some ladies. It's going to be legendary.	テッド 今夜は出掛けよう 女性に会いに行くんだ 伝説になるわよ
51s	Phone five.	5番の電話
52s	NARRATOR: I had no idea why I hung out with Barney.	ナレーター：なぜバーニーと一緒にいるのかわからなかった。
57s	You didn't phone five, did you? I know when you don't phone five, Ted.	5番に電話しなかったんだよな？5分以内に電話しないのは知ってるぞ テッド
1:01	Come on. We always to go to MacClaren's.	勘弁してくれよ マクラレンの店に行くのが恒例なんだ
1:04	Yeah, 'cause MacClaren's is fun.	ああ マクラレンは楽しいからな
1:06	MacClaren's is this much fun.	マクラレンはこんなに楽しいよ
1:09	What I'm offering is the chance to have... this much fun.	私が提供するのチャンスよ...これほど楽しいことはないわ
1:13	See, you say that. You say it's going to be this much fun,	ほら、そう言ったでしょう。こんなに楽しいことになると言っておきながら
1:16	but most of the time it ends up being this much fun.	でも、たいていの場合、これくらいの楽しさになります。
1:19	This much fun is good. It's safe. It's guaranteed.	これくらいの楽しさがいい。安全だし。保証されているんだから。
1:22	This hand gesture thing doesn't really work on the phone, does it?	このハンドジェスチャーは、電話では使えないんでしょう？
1:24	No, it doesn't.	ええ、そうですね。
1:26	Get in the cab.	タクシーに乗ってください。
1:27	Marshall, you, too.	マーシャル 君もだよ
1:29	Oh, I wish I could. I think Lily and I are just going to...	できればそうしたいんだけど... リリーと私は...
1:31	I understand. Get in the cab.	わかったよ タクシーに乗って
1:32	Why can Marshall say no?	なぜマーシャルは断れないの？
1:33	Uh, because he's getting laid.	やりまくってるからだよ
1:36	Consistently.	一途にね
1:38	Ted, Ted, Ted... right here.	テッド...テッド...ここだよ
1:40	You keep going to the same bar. You're in a rut.	同じバーに通い続けている マンネリ化している
1:43	And I am a rut-buster. I'm going to bust your rut.	私はマンネリを打破する者だ あなたのマンネリを解消してみせます
1:47	It's not a rut, okay? It's a routine, and I like it.	マンネリじゃないわよ？日課なんだよ 気に入ってるんだ
1:50	Ted, what's the first syllable in "routine"?	日課(ルーティン)とマンネリ(ラッティーン)は 同じ言葉さ
2:02	Peace out, suckers.	お疲れ様でした
2:06	All right, so what's this legendary plan?	その伝説の計画とは？
2:08	First we've got to pick someone up at the airport.	まず空港に誰かを迎えに行かないとな
2:10	Okay, I'm out of here. Estaban, doors.	よし、俺も行くぞ。エスタバン、ドア
2:12	(doors locking)	(ドアロック)
2:16	Okay, we just do this one little thing, and the rest of the night is ours.	よし、これだけやっておけば、あとは我々のものだ。
2:20	Why do you have those suitcases, and who are we picking up?	なぜスーツケースを持ってるの？誰を迎えに行くの？
2:23	I don't know. Maybe her. Or her. (chuckles)	知らないわよ 彼女かな？あるいは彼女か。(笑う)
2:27	Wait. So when you said you were going to pick someone up at the airport,	待って、空港に誰かを迎えに行くと言ったのは
2:30	you meant you were going to "pick someone up" at the airport?	空港に誰かを迎えに行くと言ったのは、空港に「誰かを迎えに行く」という意味だったの？
2:34	Scenario: couple of girls fly into town looking for a fun weekend in NYC,	シナリオ：ニューヨークで楽しい週末を過ごすそうと、女の子のカップルが飛行機で街にやってきた。

2:39	when the meet two handsome international businessmen	その時、2人のハンサムな国際的ビジネスマンに出会います。
2:43	just back from a lucrative trip to Japan.	ちょうど日本への儲け話から戻ってきたところだった。
2:45	Sample dialogue:	台詞例。
2:46	You have a wheelie bag?	始まりはこうだ “キャリーバッグかい？ 俺のも同じだ”
2:50	Well, I have a wheelie bag.	冗談でしょう？
2:52	You've got to be kidding me.	ウソです。
2:53	False.	サイドバー...シャツにタックを入れてください。大雑把だな
2:55	Sidebar... tuck in your shirt. You look sketchy.	私が大雑把？
2:57	I'm sketchy?	信じてよ 伝説になるわよ
2:59	Trust me. It's going to be legendary.	“伝説”なんて言うなよ？ “伝説”なんて自由すぎるよ
3:03	Don't say "legendary," okay? You're too liberal with the word "legendary."	セントラルパークに イグルーを作るんだ
3:05	We're building an igloo in Central Park.	伝説になるわよ スノースクートだ！
3:09	It's going to be legendary. Snowsuit up!	テッド テッド テッド...ここだよ
3:12	Ted, Ted, Ted... right here.	始まったぞ バッグを回転木馬に乗せるか..
3:16	This is happening. Now you can either put the bags on the carousel now,	それとも僕の長いスピーチを聞いて 回転木馬に乗せるように説得するか？
3:22	or you can listen to me give you a really long speech convincing you to put the bags on the carousel.	テッド、有史以来、人類は苦勞してきた...
3:27	Ted, since the dawn of time-- mankind has struggled...	その夜、マーシャルは大量の勉強をしなければなりませんでした。
3:30	That night, Marshall had a ton of studying to do,	リリーは、ニューヨークに来たばかりで友達を探しているロビンと出かけた。
3:35	so Lily went out with Robin-- who was new to New York and looking for a friend.	やっと二人きりで遊べるようになって嬉しいわ そうだね。
3:38	I'm so glad we finally get to hang out, just the two of us. Yeah.	金曜の夜を返上して、結婚間近の老婦人と付き合ってもいいの？
3:43	You sure you're okay giving up your Friday night to hang with an old, almost married lady?	頼むよ ミートマーケットにはうんざりだわ
3:45	Oh, please. I'm so sick of the meat market scene.	男は地下鉄のようなもの 一人逃しても5分後には別の人がやって来る
3:49	Guys are like the subway. You miss one, another one comes along in five minutes.	それが夜の終わりでなければ何にでも乗ってしまう
3:52	Unless it's the end of the night, and then you get on anything.	おーい！
3:53	Hey-oh!	あの人に褒められた
3:59	Compliments of that guy.	本当に？ いいね。
4:02	Really? Sweet.	ああ、あなたにとっては6ドルですね。
4:04	Oh, for you it's \$6.	そうそう、これは婚約者の欠点の一つだね。だから、彼は...
4:09	Oh, yes, that's one drawback to being engaged. I'm sure that's why he didn't...	ああ、こんにちは。
4:16	Oh, hello.	それで...デトロイトから来たばかりなの？
4:22	So, uh... did you just get in from Detroit?	日本だよ
4:27	Japan.	4番のカルーセルが停止しています いいかい？ 今からいくつかの知識を披露するからね。
4:32	Okay, carousel 4 is tapped out. Ready?	可愛い女の子はバッファロー出身じゃない
4:35	Because I'm about to drop some knowledge.	10時にタイムアウトだ
4:38	Cute girls are not from Buffalo.	準備はいいか テダー？
4:39	Time-out, 10:00.	最初にバックストーリーを 作る必要があるな どうやって...？
4:42	You ready to rock this, Tedder?	テッド 君は不器用で素晴らしい人だ！
4:47	All right, I think we need to refine our back story first. How did we...?	やあ 僕はバーニーだ
4:51	Ted, you klutzy great guy, you!	あらまあ 大丈夫ですか？
4:52	Hey, I'm Barney.	本当にごめんなさい
4:57	Hi. My God, are you okay?	大丈夫だよ 着地の時に少し震えてたわね 9.2点だよ
5:02	I am so sorry.	やあ 僕はテッドだ
5:03	It's fine. No, you were a little shaky on your landing. I give you a 9.2.	ローラです 申し訳ありませんが 飛行機に乗らないといけないんです
5:06	Hi. I'm Ted.	行き先は？ フィラデルフィア
5:08	Laura. Look, I'm really sorry that we have to hit and run, but we've got a plane to catch.	フィリー？ そこに行くんだよ
5:09	Where you headed? Philadelphia.	そうなの？
5:13	Philly? That's where we're headed.	じゃあ、飛行機で会いましょう。
	You are?	ええ、そうね。
	Well, then we'll see you on the plane.	追いかけて チケットは俺のものだ
	Yes, you will.	
	Follow them. Ticket's on me.	

5:14	No. Barney! Don't you get on that escalator!	いや バーニー！そのエスカレーターに乗らないで！
5:19	And don't you dare get on that subsequent escalator!	次のエスカレーターにも乗らないで！
5:26	(drawling): Studying law.	(ドローリング): 法律を学ぶことは
5:31	♪ Making a responsible choice for my future ♪	将来のために 俺が決めた道い～
5:36	♪ On a Friday night ♪	そんな金曜の夜～
5:41	♪ Being a lawyer had better be awesome. ♪ (phone ringing)	弁護士ってのは そんなに いいもんか～い
5:48	♪ Whazzup, Ted? ♪	どうしてるう～？
5:51	Are you all right?	大丈夫ですか？
5:54	Hey, guess where I am. I'm on a... ready? plane to... ready? Philadelphia.	今どこにいると思う？飛行機に乗って...いい？フィラデルフィアだ
5:58	That is awesome.	それは素晴らしい
6:00	Hey, is that Marshall?	あれ、マーシャルじゃない？
6:01	Marshall, stop whatever you're doing, get in that hoopty-ass Fiero of yours and come meet us in Philly.	マーシャル 何をしようかとやめて そのお尻の大きいフィエロに乗って フィラデルフィアに来てくれないか？
6:05	It's going to be legendary.	伝説になるだろうな
6:06	Man, I wish I could, guys...	できればそうしたいんだが...
6:08	Yeah, yeah, yeah. I sent you some pictures on my phone. Check it.	ああ、そうだね。携帯電話で写真を送ったよ。見てくれ
6:17	Philly.	フィリー。
6:19	Admit it: you're having fun.	認めるよ、楽しんでるじゃないか。
6:21	This much fu... 35,000 feet of fun.	これだけの燃料... 35,000フィートの楽しさ。
6:25	Well, I didn't think I'd be flying to Philadelphia when I woke up this morning, I'll give you that.	今朝起きたときには、フィラデルフィアに飛ぶことになるとは思っていませんでしたが、その点はご了承ください。
6:28	Attaboy. Let's go talk to those girls.	いいね。あの子たちに話を聞きに行こう。
6:31	Whoa, whoa, the seat belt sign's on.	おいおい シートベルトのサインが出てるぞ
6:33	Ted, you've been living your whole life in a seat belt.	テッド 君は人生をシートベルトで過ごしてきた
6:37	It's time to unclick.	解除する時が来たんだ
6:41	Sir, the seat belt light's on.	シートベルト着用のサインが出ています
6:43	Yeah. Sorry, sorry, sorry.	ああ ごめん ごめん ごめん
6:47	Well, I grew up in Park Slope.	私はパークスロープで育ちました
6:49	Oh, I love Park Slope. When did you move to Manhattan?	パークスロープは大好きです いつマンハッタンに越してきたの？
6:51	You're from Park Slope?	パークスロープ出身なの？
6:53	Uh, no, she is.	いや、彼女がそうだよ
6:54	So where are you from? Heaven?	あなたはどこから来たの？天国？
6:57	Yeah, I'm a ghost. I died 15 years ago, like that pickup line.	ああ 幽霊だよ 15年前に死んだんだ その口説き文句のようにね
7:04	God, I'm so sorry.	神様、ごめんなさい
7:06	Oh, believe me, I've been there. I have this line that I use when guys come... Check it out.	信じてください 私も経験者です 男が来た時に使うセリフがあるの... 見てくれ
7:12	You take this one. I'll save it for the next one.	これを使って 次の人のために取っておくよ
7:19	So what brings you guys to Philly?	どうしてフィリーに来たんですか？
7:21	We're visiting our boyfriends.	彼氏に会いに来たの
7:22	I think hers is going to propose this weekend.	彼女の方は今週末にプロポーズするつもりだよ
7:25	Isn't that great?	すごいじゃないですか？
7:28	So great.	素晴らしいわ
7:35	So there we were:	それで、私たちは、
7:36	stuck on an airplane to Philadelphia with two very un-single girls,	フィラデルフィア行きの飛行機の中で立ち往生していましたとても独身には見えない2人の女の子と一緒に
7:40	all thanks to your Uncle Barney.	バーニーおじさんのおかげでね
7:42	Aren't they cute? They're both linebackers for the Eagles.	可愛いでしょう？2人ともイーグルスの ラインバッカーなんだ
7:45	(coughs) Both?	(2人とも？
7:47	Both of their boyfriends are linebackers.	彼氏もラインバッカーなのよ
7:53	You're going to Philly? Why?	フィリーに行くの？なぜ？
7:56	I didn't ask.	聞かなかったから
7:58	Well, it's sounds like you're having a lot more fun than I am.	君の方が楽しそうだからさ
8:02	I'm just talking to guys' backs while they hit on Robin.	私はロビンを口説いている間に 男達の背中に話しかけているだけよ
8:05	Yeah, I bet she gets that a lot.	彼女もそうなんだろうな
8:07	Don't you bet I get that a lot?	私もそうだと思うない？

8:09	Not with a ring on your finger. I mean, you know, guys see the ring, it's like ka-chong, Marshall parking only.	指輪をしていないとね 指輪を見た男たちは "カチヨン" と言って マーシャル・パーキングに入って
8:15	Oh, of course. That's it. The ring. I guess I'm not used to it yet.	いくのよ ああ、そうですね。それだよ。指輪です。まだ慣れていないんだと思います。
8:20	Oh, it's totally the ring. If you took that ring off your finger, you'd have a ton of guys crowding your junk.	ああ、完全に指輪ですね。指輪を外したら、男たちがあなたのアソコに群がってくるわよ。
8:25	I'm not gonna take off my ring.	指輪は外さないよ。
8:27	Wouldn't you be jealous of guys swarming all over my beeswax?	私の蜜蝋に群がる男たちに嫉妬しないのか？
8:31	Oh, yeah, you know me-- I'm the jealous type.	私は嫉妬深いタイプなのよ。
8:34	Any goon so much as looks at you, I'll sock him in the kisser.	チンピラが君を見たら キスしてやりたいよ
8:38	No. Seriously, you girls have a good time tonight.	真面目な話、今夜は楽しんできてね。
8:39	Bye.	じゃあね
8:49	Robin!	ロビン!
8:51	Hey, I'm over here.	おい 俺はここにいるぞ
8:54	♪ G-G-Goin' to Philly! ♪	フィラデルフィアだよ~
8:57	Marshall, don't come to Philly.	マーシャル フィリーには来るなよ
8:58	But we're on an adventure.	でも、私たちは冒険をしているのよ。
9:01	We're on a tarmac in Philadelphia. Crazy... adventure.	フィラデルフィアの駐機場にいるんだ。イカれた... 冒険だな
9:05	Fine.	いいね
9:08	No! No!	ダメだ、ダメだ!
9:10	The night has just started. Look, airport bar. Flight attendants.	夜は始まったばかりなのよ 見てください、空港のバーです。客室乗務員です。
9:14	They'll get your tray table in its full upright position.	彼らはトレイテーブルを完全に直立させてくれます。
9:16	Say what?!	何だと？
9:18	Passengers Mosby and Stinson, please come with us, gentlemen.	モスピーとスティンソンは 一緒に来て下さい
9:21	Keep your hands where I can see them.	手を見える所に置いて下さい
9:23	Barney, I am going to kill you.	バーニー お前を殺してやる
9:25	Don't say you're gonna kill someone in front of airport security.	空港の警備員の前で 人を殺すなんて言うなよ
9:29	Not cool, not cool.	クールじゃない、クールじゃない
9:32	This is an outrage!	これはとんでもないことだ!
9:35	We are international businessmen on very important international business trip.	我々は非常に重要な国際出張中の国際ビジネスマンだ
9:40	I demand you release us immediately!	すぐに釈放することを要求します!
9:42	You demand?! No, no, no, no, no.	要求だと! ?いや、いや、いや、いや、いや。
9:44	He does not demand. We-We-We-We have no demands.	彼は要求しません。要求はありません。
9:46	Sir, I'm gonna have to ask you to remain calm.	冷静になってください
9:48	Okay. Yeah, I'm calm. I'm totally calm.	ああ、落ち着いているよ。完全に落ち着いています
9:51	We've got footage of you placing two bags on JFK carousel 3, and abandoning them	あなたがJFK空港の第3カルーセルに2つのバッグを置き、現金で直前のフライトを購入するためにそれらを放棄した映像があります。
9:56	to purchase a last-minute flight with cash.	現金で直前のフライトを購入した
9:59	Those bags were your responsibility.	それらのバッグはあなたの責任です
10:01	They were your bags!	それらはあなたのバッグです!
10:02	Sir, please. We're assessing the bag situation.	お願いします バッグの状況を確認しています
10:10	Look, this is all just... It's a misunderstanding.	なあ、これはただの... 誤解なんです。
10:13	Please.	お願いします。
10:15	We are international businessmen.	私たちは国際的なビジネスマンです。
10:17	My colleague accidentally left the bags there.	同僚が誤ってバッグを置いてしまったのです。
10:20	Now, please let us go before we miss our international business meeting.	国際的なビジネスの場に間に合わなくなる前に、どうか私たちを解放してください。
10:25	Can't remember the last time I saw an international businessman with an untucked shirt.	国際的なビジネスマンがシャツを脱いでいるのを見たのはいつ以来だろうか。
10:31	In addition, we received this footage taken over the last few months.	さらに、ここ数ヶ月の間に撮影されたこの映像が届きました。
11:02	Believe it or not, that duffel bag thing worked.	信じられないかもしれませんが、あのダブルバッグは効果がありました。
11:06	The truth is, my friend-- he does this thing where he goes to airports with fake luggage to pick up girls,	実は私の友人が... 彼は偽の荷物を持って空港に行き女の子をナンパしているんです

11:12	and we followed some here to Philadelphia. That-That-That's it. That's all this is.	フィラデルフィアまで追ってきたんだ それ、それだけだよ これが全てだ
11:16	Nobody's that lame.	誰もそんなことはしない
11:19	Yes, he's that lame.	そう、彼はダサイ
11:21	Tell him you're that lame.	彼にあなたがそのようにダサイと言ってください。
11:25	We are international businessmen.	私たちは国際的なビジネスマンです。
11:27	Oh, come on!	勘弁してくれよ。
11:28	Sir, lower your voice, or I will restrain you.	声を小さくしないと拘束しますよ。
11:31	Dude, seriously, relax.	おい、マジで落ち着けよ。
11:34	We at least get to call our lawyer.	せめて弁護士を呼んでくれよ
11:36	Exactly!	その通り!
11:38	We have a lawyer?	弁護士がいるのか?
11:40	Listen to me-- you're both American citizens. Don't let him pull any Patriot Act voodoo.	いいか、君たちはアメリカ市民だ。愛国者法のブードゥーを使わせないでくれ。
11:45	You both retain the right to refuse to answer any questions without an attorney present, so don't say anything until I get there, all right?	二人とも弁護士の立会いなしに質問に答えることを拒否する権利を持っています私が行くまで何も言わないでください、いいですか?
11:51	Okay. Good-bye.	わかりました。さようなら。
11:52	♪ Philly! ♪♪ The adventure continues ♪	"フィリー!" "冒険は続く
11:56	♪ Destroy! ♪	♪破壊せよ! ♪
12:05	Why don't we go somewhere else?	他の場所に行かないの?
12:07	No, this place is great.	いや、ここは最高だ
12:13	What are you doing?	何をしているんだ?
12:14	What?	何?
12:16	With your lips and everything?	唇でも何でも?
12:17	My lips are always like this.	私の唇はいつもこうなの
12:29	You had to play the race card.	レースカードを使ったのね
12:33	Oh, relax, Ted. We didn't do anything wrong.	落ち着けよ、テッド。何も悪いことはしてないわ
12:36	And, B.T.W., we'd be out of here by now if you'd have tucked in your shirt.	それにB.T.W.君がシャツを着てくれれば今頃はここを出ていたよ
12:41	Go ahead, JFK. What is the baggage status?	どうぞ JFK 手荷物の状態はどうですか?
12:44	They're clean.	クリーンです
12:45	It's just a whole bunch of condoms. And a PowerBar.	ただのコンドームの束だよ それとパワーバー
12:51	You're free to go.	ご自由にどうぞ
12:54	TED: Don't come to Philly.	TEDか フィリーには来るなよ
12:55	Man, I'm almost halfway there.	もうすぐ到着だな
12:56	Yeah, we just got released and we're heading back on the next flight. Uh, meet us at MacClaren's.	釈放されたばかりで 次の便で帰るところです マクラレンの店で会おう
13:01	Maybe we can still make last call.	最後の電話になるかもしれないけど
13:02	Can't we just, just... No, we can't just. We're going home.	ちょっと...ちょっと... いや、無理だよ 家に帰るのよ
13:05	We're going to Sascha's.	サッシャのところに行くのよ
13:07	Who the hell is Sascha?	サッシャって誰?
13:09	Sascha. She's having friends over for drinks at her house.	サシャだよ 友達を家に呼んで飲んでるのよ
13:13	It's gonna be legen... wait for it-- and I hope you're not lactose-intolerant	きっと伝説になるわ...ちょっと待って...
13:15	'cause the second half of that word is... dary!	伝説の"説"は 口説くの"説"だ!
13:21	Legendary.	レジェンド。
13:22	Legendary. That sounds awesome.	伝説的な。すごい音だ。
13:23	No, Marshall, we're going back.	いいえ、マーシャル、私たちは戻ります。
13:25	Fine. Hold on. I have another call. (beep)	わかった、待ってくれ。別の電話がかかってきました。(ビビビ)
13:30	Marshall, we're going to Sascha's.	マーシャル サッシャのところに行くのよ
13:31	No, we're not.	いや、行かない
13:32	Ted, Ted, Ted. Right here. Yes, we are.	テッド...テッド... ここだよ そうです。
13:37	Sorry, buddy-- two against one.	申し訳ありませんが、2対1をお願いします。
13:39	Ooh, look, a booth opened up.	おっと 見るよ ブースが開いたぞ
13:42	Really?	本当に?
13:43	Yeah, I thought we could finally go talk... and you're not	やっと話ができると思ったのに...話を聞いてくれないので
13:46	listening to me, so I'm going to walk away.	あなたは私の話を聞かないから 私は立ち去るわ
13:48	Yeah, yeah, booth.	はいはい、ブースね。
13:55	I'm engaged. Yeah, I'm sorry. I took my ring off.	婚約中なんだ ああ ごめんよ 指輪を外したの

14:00	It's very, very sweet of you to come over and talk to me, but I just...	あなたが来て話してくれるのは とてもとても嬉しいけど...
14:03	Yeah, I'm gay.	ああ 僕はゲイだ
14:05	I just came over to let you know that you sat on a grape.	君がブドウの上に座ったことを 知らせに来たんだよ
14:10	Oh, damn it.	ああ、なんてこった。
14:17	NARRATOR: So Barney and I hit the town. Philadelphia, PA.	ナレーター：それでバーニーと私は街に出ました。ペンシルベニア州フィラデルフィア。
14:21	Our first and only stop: Sascha's party.	最初の目的地はサッシャのパーティーだ
14:28	So, uh... you're Sascha's friends, huh?	そうか...君たちはサッシャの友達なんだね？
14:31	You know it.	知ってるでしょ？
14:33	(whispering): You guys, keep the volume down. You're gonna wake my grandpa.	音を小さくしてね。おじいちゃんが起きるわよ
14:41	Who wants hard lemonade?	レモネードを飲みたい人は？
14:50	Philly!	フィリー！
15:01	Back at the bar, girls' night out wasn't going as Robin had hoped. (cell phone ringing)	バーに戻ると、女子会はロビンが期待していたようにはいきませんでした。(携帯電話の着信音)
15:10	Lily's phone.	リリーの電話だ
15:11	Robin, uh, where's Lily?	ロビン、リリーはどこだ？
15:13	She's, uh...	彼女は...その...
15:16	Is she talking to some hot guy?	誰かセクシーな人と話してるの？
15:18	Oh, you can tell me.	教えてくれてもいいのよ
15:19	It's totally cool. It was my idea. Hell, I told her she could take the ring off. Really? Well, I thought it was kind of weird, but if you're cool with it, yeah, uh, it's off, and she's talking to some guy.	最高にクールだよ。僕のアイデアだからね 指輪を外してもいいと言ったんだ 本当に？変だと思ったけど 君が良ければ... 指輪を外して 彼女は男と話してるよ
15:28	Do you want me to go over and...	私が行って...
15:30	No, don't interrupt. It's awesome.	邪魔しないで 最高だよ
15:33	So, the ring's really off, huh?	リングが外れたのか？
15:36	That's awesome.	最高だね
15:39	Well, just tell her I called. And tell her that she is... awesome.	電話したと伝えてくれ そして彼女は...最高だと伝えてくれ
15:50	♪ Really, really awesome ♪	やるもんだね～
15:54	(weakly): ♪ Our relationship is built on mutual trust ♪	俺たちは 信頼し合ってるのさ～
15:59	I can't breathe.	息が出来ない
16:04	You hear that, Ted? Dana works security at the Liberty Bell.	聞いたか テッド？ダナは自由の鐘の警備をしている
16:07	I do okay.	私は大丈夫
16:09	Wow, it must be really well cordoned off over there. Do you ever go behind the rope and touch it?	あそこは厳重に警備されてるんだろ？ ロープの後ろに行くと触ったりしないの？
16:14	Only all the time.	しょっちゅうだよ
16:16	You ever, like, stick your head inside it?	頭を突っ込んだりした事は？
16:20	You ever lick it?	舐めたことは？
16:22	Nope.	ありません。
16:24	I have never licked it.	舐めたことはありません。
16:27	I bet nobody in history has ever licked the Liberty Bell.	歴史上、誰も自由の鐘を舐めたことがないんじゃないかな？
16:31	If someone were to pull that off, I dare say it would be... what's the word?	もし誰かがそれをやっつてのけたとしたら、あえて言えば...何て言うんだっけ？
16:37	Well, this is my stop.	まあ、これが私の結論です。
16:39	Legendary. Ted, legendary.	伝説だ テッド、伝説的。
16:41	Barney, I'm going to the airport.	バーニー、空港に行くよ。サッシャ、ありがとう、そして...
16:44	Sascha, thank you, and, uh, tell your grandpa I'm sorry I walked in on him in the bathroom.	おじいちゃんに 謝っておいてね
16:49	I'll get some club soda for that stain.	シミに効く炭酸水を持ってくるよ
16:54	Lily, I thought tonight was about us hanging out. What are you doing?	リリー、今夜は一緒に過ごすと思っていたのに 何をしているの？
16:58	Just fending off the advances of that totally hot guy.	あのセクシーな男の誘いをかわしてるのさ
17:02	Dude, I think that guy is gay.	あの男はゲイだと思うよ
17:04	Oh, I know that guy is gay.	分かってるよ、あいつはゲイだ
17:06	It's just, Marshall and I have been together for nine years. I haven't been single since high school.	マーシャルとは9年も一緒にいるのよ 高校時代から独身だったのよ
17:11	You want to be single? You want to fight off loser guys all night? Does that seem like fun to you?	独身になりたいの？一晩中負け犬を撃退したいの？それが楽しいと思えるのか？

17:16	I guess I just wanted to throw this net back into the ocean and see how many fish I could catch.	私はただ、この網を海に戻して、何匹の魚を捕まえられるか見たかっただけなのよ。
17:22	So far, one. One gay dolphin.	今のところ、1匹。ゲイのイルカが1頭
17:26	And Marshall.	そして、マーシャル。
17:27	Lily, all these girls here tonight are all hoping to catch what you've already got.	リリー、今夜ここにいる女の子たちはみんな、あなたがすでに手に入れたものを捕まえようとしているのよ
17:31	You're right. I know.	その通りよ 分かってる
17:34	Hey, do you want to go get coffee and have an actual conversation?	ねえ、コーヒーを飲みに行って 実際の会話をして みない？
17:38	If by "coffee" you mean "cheesecake," then yes.	"コーヒー"が"チーズケーキ"を意味するなら、 そうだね
17:42	Hey, I got that club soda. Let's see that booty.	クラブソーダを持ってきたぞ そのお尻を見せて
17:45	Oh, thank you so much.	ああ、ありがとうございます
17:51	You want to mess, pal? That's my fiancée's hot backside that you're dabbing.	混乱させたいのか、相棒？俺のフィアンセのセクシーな背中を舐めてるんだぜ？
17:56	Marshall, no.	マーシャル、やめて
17:57	Baby, please, don't ever take that ring off again, no matter how awesome I say that it is.	指輪は二度と外さないでくれ 俺がどんなに最高だ と言っても...
18:01	It's okay, man... Back off, hombre! I'm not that afraid to fight you.	大丈夫だよ... 下がってくれ ハンブル！君と戦うの はそんなに怖くないよ
18:05	You want to test this guy, be my guest, come on.	こいつを試したいなら、どうぞ自由に。
18:08	Marshall, he's gay.	マーシャル、彼はゲイだ
18:10	Oh, thank God. I've never been in a fight before.	それは良かった 喧嘩をしたことがないんだ
18:13	You don't say.	とは言わないんですね。
18:14	NARRATOR: So, it turned out Uncle Marshall really was the jealous type.	ナレーター：結局、マーシャルおじさんは本当に嫉妬深いタイプだったのです。
18:19	Unfortunately, that guy's boyfriend-- also the jealous type.	残念なことに、その男の彼氏も...嫉妬深いタイプだった。
18:32	Could have licked the Liberty Bell.	自由の鐘を舐めたのかも
18:36	We're going to the airport.	空港に行くぞ
18:45	Why do I hang out with you? Why?	なぜ君と一緒にいるんだろう？なぜって？
18:47	All I wanted was to have a regular beer	俺はいつものバーでいつもの友達といつものビールを飲みたかったんだ
18:49	at my regular bar with my regular friends	いつものバーでいつもの友達と
18:51	in my regular city.	いつもの街でいつもの友達といつものビールを飲みたかったんだ
18:53	Ted, Ted, Ted.	テッド...テッド...テッド...
18:55	You're not even looking.	見てもないくせに
18:57	No, I'm not.	見てないよ
18:58	Look, our forefathers died for the pursuit of happiness, okay?	我々の祖先は幸福の追求のために死んだんだぞ？
19:03	Not for the sit around and wait of happiness.	座って待つだけの幸せのためじゃない
19:06	Now, if you want, you can go to the same bar, drink the same beer, talk to the same people every day,	君が望むなら 同じバーに行き 同じビールを飲み 毎日同じ人と話せる
19:12	or you can lick the Liberty Bell.	あるいは、自由の鐘を舐めることもできる。
19:15	You can grab life by the crack and lick the crap out of it.	人生の亀裂を掴んで、そのクソを舐めることができる。
19:20	That was beautiful, man.	すばらしかったよ
19:23	Thanks, Leonard.	ありがとう、レナード
19:26	Ted, you're missing out on a valuable life lesson here.	テッド、君は人生の貴重な教訓を失っているよ
19:29	Look, I don't need you to teach me how to live, okay? I know how to live.	お前に生き方を教えてもらう必要はないんだよ 俺は生き方を知っている
19:33	If you want to go lick the Liberty Bell, just go lick it yourself.	自由の鐘を舐めたければ自分で舐めればいいんだよ
19:36	No, it has to be the two of us.	いや、僕ら二人じゃないとダメなんだ
19:38	Why? Why do you need me?	なぜ？なぜ俺が必要なんだ？
19:40	Because you're my best friend, all right?	親友だからだよ？
19:42	You don't have to tell me I'm yours, but the way I see it, we're a team.	言わなくても分かるだろうが 俺はチームだと思っている
19:46	Without you, I'm...	あなたなしでは、私は...
19:49	I'm just the Dynamic Uno.	ダイナミック・ウノに過ぎない
19:52	So, fine, if you want to go home,	だから あなたが家に帰りたいなら
19:56	then we'll go home.	私たちは家に帰る
20:01	Fine. We'll go lick the Liberty Bell.	そうだな 自由の鐘を舐めに行きましょう
20:06	Good, 'cause we're here.	いいですね、私たちはここにありますから。
20:09	TED: I had no idea how Barney redirected the cab without me knowing,	TED: バーニーがどうやって私に気づかれずに タクシーの方向を変えたのか分からなかった

20:12	but we got out, Dana let us in,	だが我々は降りて ダナは我々を入れた
20:14	and by God, we licked the Liberty Bell.	そして神に誓って 自由の鐘を舐めました
20:17	And you know what it tastes like?	どんな味がするか知ってるか？
20:19	What?	何？
20:21	Freedom.	自由だよ
20:23	No, actually, it tastes like pennies.	いや、実際は小銭の味がするよ
20:27	Did you guys really do that?	本当にやったの？
20:29	NARRATOR: We really did.	本当にやったんだ
20:30	And that was when I realized why I hung out with Barney.	そしてその時、私はなぜバーニーと付き合っていた のかを悟ったのです。
20:34	I never got where I thought I wanted to go, but I always got a great story.	行きたいと思った場所には行けなかったが、いつも 素晴らしい物語を手に入れていた。
20:41	So, that girl you were talking to-- that was Mom?	それで、あなたが話していた女の子は...ママだった の？
20:45	Kids, every story in a man's life is like a dot in an Impressionist painting...	子供たちよ、男の人生におけるすべての物語は、印 象派の絵における点のようなものだ...
20:49	So that's a no?	それはダメってこと？
20:50	Yeah, that's a no.	ああ、それはダメだ。
20:53	(kids sighing) What?! Come on...!	(子供たちのため息) 何？勘弁してくれよ...!
21:17	Captioned by Media Access Group at WGBH	字幕はWGBHのメディアアクセスグループが担当し ています。